



# éduscol

## Sections expérimentales Langues et cultures méditerranéennes Collège - Lycée

### Étude de la langue – Pistes de travail

## ARABE-LATIN-GREC : COMPARONS LES LANGUES

Le présent document constitue une aide destinée aux professeurs exerçant au sein des sections expérimentales de langues et cultures méditerranéennes (LCM). Il rassemble des pistes - qui ne constituent en rien un programme - pour étudier les langues dans une démarche de comparaison.

Mettre en regard les langues constitue, dans un premier temps, pour les professeurs des trois disciplines, une manière de réfléchir aux points de convergence et de divergence qui peuvent exister entre l'arabe et les langues anciennes, et, dans un second temps, une pédagogie à mettre en œuvre afin d'amener les élèves à découvrir, penser, comprendre et apprendre ces langues.

Cette démarche, qui gagnera à être étendue au français et aux autres langues étrangères étudiées, est particulièrement formatrice : elle favorise le développement des compétences langagières et, de façon plus générale, le développement de la *conscience linguistique*. Nous invitons les professeurs à s'en emparer, en réfléchissant notamment à partir des travaux de Nathalie Auger<sup>1</sup>.

### Historicité

#### Histoire de l'alphabet.

#### Éléments de bibliographie

- M. Cohen, *La Grande invention de l'écriture et son évolution*, Paris, Imprimerie Nationale/Klincksieck, 1958, 470 p. (vol. I. Texte).
- E. Puech, « Origine de l'alphabet », *Revue biblique*, 93, 1986, pp. 161-213.
- G. Jean, *L'écriture mémoire des hommes*, Paris, Gallimard, 1987, 224 p.
- Cl. Baurain, C. Bonnet, V. Krings (éds), *Phoinikeia grammata. Lire et écrire en Méditerranée, Actes du colloque de Liège, 15-18 novembre 1989*, Namur, Sociétés des Études Classiques, 1991, XVII+742 p.
- L.-J. Calvet, *Histoire de l'écriture*, Paris, Hachette, 1996, 274 p.
- L. Bonfante, J. Chadwick, B.F. Cook, W.V. Davies, J.F. Healey, J.T. Hooker, C.B.F. Walker, *La naissance des écritures. Du cunéiforme à l'alphabet*, Paris, Seuil, 1994, 507 p.
- R. Viers (dir.), *Des signes pictographiques à l'alphabet : la communication écrite en Méditerranée : actes du colloque, 14 et 15 mai 1996*, Paris-Nice, Karthala/Association alphabets, 2000, 376 p.

<sup>1</sup> Nathalie Auger, *Comparons nos langues. Démarches d'apprentissage du français auprès d'enfants nouvellement arrivés*. DVD, 2005, CRDP Languedoc-Roussillon

R. Viers (dir.), *Langues et écritures de la Méditerranée : actes du forum des 9, 10 et 11 mars 2001*, Paris-Nice, Karthala/Association alphabets, 2007, 414 p.

R. Viers (dir.), [Les premières cités et la naissance de l'écriture](#) : actes du colloque du 26 septembre 2009, Arles-Nice, Actes Sud/Association alphabets, 2011, 205 p.

Site pédagogique de la BNF, L'aventure des écritures : <http://classes.bnf.fr/dossiecr/in-pheni.htm>.

## **Deux grandes familles de langues (langues indo-européennes et langues sémitiques) et leurs transformations.**

### **Éléments de bibliographie**

- Ouvrage collectif sous la direction de Jean-Marie Hombert, *Aux origines des langues et du langage*, Fayard, 2005.

- [http://w3.ens-lsh.fr/llma/sommaires/LLMA\\_7\\_02\\_Fournet.pdf](http://w3.ens-lsh.fr/llma/sommaires/LLMA_7_02_Fournet.pdf)

- Article « Les origines des langues » in *Les cahiers sciences et vie*, n°118 Août-septembre 2010.

#### **• Langues indo-européennes :**

A. Meillet, *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*, Paris, Hachette, 1969, 516 p.

A. Martinet, *Des steppes aux océans. L'indo-européen et les "Indo-Européens"*, Paris, Payot & Rivages, 1994, 274 p.

B. Sergent, *Les Indo-Européens. Histoire, langues, mythes*, Paris, Payot & Rivages, 2005, 606 p.

#### **• Langues sémitiques :**

David Cohen, « le sémitique », in J. Perrot ed, *Les langues dans le monde ancien et moderne, Troisième partie. Les langues chamito-sémitiques*, Paris, Éditions du CNRS, 1988, 318 p.

David Cohen, « Chamito-sémitiques (langues) », in *Encyclopedia universalis*

P. Cassuto, P.Larcher, *La formation des mots dans les langues sémitiques, langues et langages*, Aix-en-Provence, Publications de l'université de Provence, 2007, 202 p.

## **La langue grecque et son évolution.**

### **Éléments de bibliographie**

E. Masson, *Recherches sur les plus anciens emprunts sémitiques en Grec*, Paris, Klincksieck, 1967, 127 p.

J. Humbert, *Histoire de la langue grecque*, Paris, Presses universitaires de France, 1972, 128 p. (« Que sais-je ? » 1483).

J. de Romilly, Article « langue », in *Dictionnaire de la Grèce antique*, Paris, Albin Michel, 2000, pp.767-772.

A. Meillet & O. Masson (coll.), *Aperçu d'une histoire de la langue grecque*, Paris, Klincksieck, 2004, 344 p.

H. Tonnet, *Histoire du grec moderne : la formation d'une langue*, Paris, L'Asiathèque, 2011, 292 p.

## **Comment le latin a-t-il laissé place à d'autres langues ?**

### **Éléments de bibliographie**

G. Serbat, [Les structures du latin](#) : le système de la langue classique, son évolution jusqu'aux langues romanes, Paris, Picard, 1975, 215 p.

J. Dangel, *Histoire de la langue latine*, Paris, Presses universitaires de France, 1995, 128 p. (« Que sais-je ? » 1281).

M. Banniard, *Du latin aux langues romanes*, Paris, Nathan/Armand Colin, 2008, 127 p.

## L'arabe : évolution d'un système.

### Éléments de bibliographie

D. Cohen, "Arabe-Langue Arabe", in *Encyclopaedia Universalis*.

Article « Arabiyya », in *Encyclopédie de l'Islam, nouvelle édition*, Leiden, Brill, 1960.

P. Larcher, « Al-lughâ al-fushâ : archéologie d'un concept 'idéolinguistique' », *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 124, novembre 2008, pp. 263-278 (<http://remmm.revues.org>).

D. E Kouloughli, *L'arabe*, Paris, Presses universitaires de France, 2007, 128 p. (« Que sais-je ? » 3783).

D. E Kouloughli, *La grammaire de l'arabe d'aujourd'hui*, Paris, Pocket, 1994, 350 p.

## Création lexicale

---

- Classes de mots
- Les mécanismes de la composition.
- Les mécanismes de la dérivation.

## Système nominal

---

- Syntaxe
  - Les fonctions assignées par la position et/ou les cas.
  - La détermination et l'indétermination.
- Morphologie
  - Le genre et le nombre.
  - La déclinaison des articles (grec).
  - La déclinaison des noms.

## Système verbal

---

- Aspect, temps et mode.
- Conjugaisons : radical et formes verbales (arabe), suffixe, désinence.
- Régimes (prépositions, cas).
- Les transformations verbales (infinitif substantivé) et la dérivation verbale (arabe).

## La phrase

---

- Phrase verbale.
- Phrase nominale.
- Phrase simple et phrase complexe.